rendersi conto

Giacoma/Kolb	[Auge] **sich** (dat) **etw vor Augen *führen***, tenere presente qc, avere ben chiaro (-a) (davanti agli occhi) qc, rendersi conto di qc [Aussichtslosigkeit] **sich** (dat) **der Aussichtslosigkeit der Lage bewusst sein**, rendersi conto che la situazione è disperata [bewusst] <präd> (*klar erkennend*): **sich** (dat) **etw** (gen) **bewusst werden**, rendersi conto di qc [bewusst] **jd wird sich etw** (gen) **bewusst/[jdm wird etw** (nom) **bewusst]**, qu si rende conto [bewusst] **sie wurde sich der schwierigen/[ihr wurde die schwierige] Lage bewusst**, si rese conto della difficile situazione [bewusst] **es wurde mir plötzlich bewusst, dass...**, improvvisamente mi resi conto che... [blind] **blind gegen etw** (akk)/[**gegenüber etw** (dat)] **sein**, non riconoscere qc, non rendersi conto di qc [conto] **rendersi conto di qc** *fig* (*capire*), sich (dat) etw (gen) bewusst werden, sich über etw (acc) klar werden [einsehen] (*verstehen*) rendersi conto *di* qc: **ich sehe ein, dass es so nicht weitergehen kann**, capisco/[mi rendo conto] che così non si possa/può *fam* andare avanti [feststellen] (*bemerken*) **etw (*an jdm/etw*) feststellen** {UNTERSCHIED, VERÄNDERUNG} rendersi conto *di* qc [gewahr] **seinen Fehler/seines Fehlers gewahr werden**, rendersi conto del proprio errore [klar] <präd> (*bewusst*) **jdm ist etw klar: dir ist doch wohl klar, was das bedeutet?**, ma ti rendi conto (di) cosa significa (questo)? [klar] **sich** (dat) **über etw** (akk) **im Klaren sein**, rendersi conto di qc [klar] **ich bin mir im Klaren darüber, dass...**, mi rendo conto/[sono consapevole] che... [klarmachen] (*sich verdeutlichen*) **sich** (dat) **etw klarmachen** rendersi conto di qc: **hast du dir eigentlich klargemacht, was das bedeutet?**, ma ti sei reso (-a) conto/[sei consapevole] di cosa significa/significhi (questo)?

	[machen] **sich** (dat) **etw bewusst machen**, rendersi conto di qc, realizzare qc [machen] **man muss sich einmal bewusst machen, was das bedeutet**, bisogna rendersi conto in prima persona di che cosa significhi [merken] (*wahrnehmen*) **etw merken** {ABSICHT} accorgersi *di* qc, rendersi conto *di* qc [realisieren] (*begreifen*) **etw realisieren** {GEFAHR, VERÄNDERUNG} realizzare qc, rendersi conto *di* qc [Tragweite] **sich** (dat) **der Tragweite seiner Handlungen nicht bewusst sein**, non rendersi conto del peso delle proprie azioni [überblicken] {AUSMAß, UMFANG} rendersi conto *di* qc: **er überblickte die Lage sofort und rief einen Krankenwagen**, si rese immediatamente conto della situazione e chiamò un'ambulanza [übersehen] (*erfassen*) **die möglichen Folgen von etw** (dat) **nicht übersehen**, non rendersi conto delle possibili conseguenze di qc [verdeutlichen] (*sich vor Augen führen*) **sich** (dat) **etw verdeutlichen** {AUSWIRKUNGEN, FOLGEN} tener ben presente qc, rendersi conto *di* qc [verdeutlichen] **sich** (dat) **verdeutlichen, dass**..., rendersi conto che... [vergegenwärtigen] (*sich bewusst werden*) rendersi conto *di* qc [vergegenwärtigen] **hast du dir vergegenwärtigt, was das für Folgen haben könnte?**, ti sei reso (-a) conto di/[hai realizzato] quali possano essere le conseguenze? [werden] **sich** (dat) **über etw** (akk) ***klar* werden** (etw *verstehen*), rendersi conto di qc; **er ist sich über seine schwierige Lage klar geworden**, si è reso conto della difficile situazione in cui si trova
Il Sansoni Tedesco	/
Langenscheidt/DIT Par.	[conto] ***rendersi*** ~ ***di qcs***. sich (D) etw. (G) bewusst werden [rendere] ***–rsi- conto di qcs***. sich (D) über etw. bewusst werden
PONS online-Wörterb.	[conto] *rendersi* **conto** *di* qc **sich** (*dat*) **etw** (*gen*) **bewusst werden** [conto] rendersi **conto** di (riconoscere) **erkennen**

	[rendere] *rendersi conto di qc* **sich** (*dat*) **über etw** (*akk*) **bewusst werden** [conto] mi resi **conto** che… **mir kam zum Bewusstsein, das…**
Dardano	[conto] *rendersi c. di ql.co.*, capire [rendere] *rendersi conto di ql.co.*, capirla, comprendere le ragioni
De Agostini	[conto] *rendersi conto*, capire, accorgersi [rendere] *rendersi conto di qualcosa*, spiegarsene le ragioni
De Mauro	[rendersi] **rendersi conto** loc.v. CO accorgersi, comprendere pienamente; capacitarsi: *ti sei reso conto del guaio che hai combinato?, ancora non si rende conto di quel che è successo*
Devoto/Oli	[conto] **FIG. *rendersi conto di qualcosa***, accorgersene, assumerne coscienza
Gabrielli	[rendere] *Rendersi conto di qualcosa*, capirne le cause, i motivi prenderne coscienza: *si rese conto che lo stavano ingannando*
Garzanti	/
Palazzi/Folena	[conto] *rendersi conto*, capire [rendere] *rendersi conto di qualcosa*, prenderne atto
Sabatini Coletti	[conto] *rendersi c. di qlco.*, prenderne coscienza, averne consapevolezza, avvedersene: *mi resi c. dell'errore*; anche con arg. espresso da frase (introd. da *di* o *che*): *mi resi c. di avere sbagliato; mi resi c. (del fatto) che avevo sbagliato*
Treccani online	[conto] *rendersi conto*, spiegarsi, capire: *non mi rendo c. di come è avvenuto* *[rendere]* con altro valore *rendersi conto di qualche cosa*, capirla, spiegarsene le ragioni
Zingarelli	[conto] ***rendersi conto***, spiegarsi, capire qlco.; acquisire consapevolezza, capacitarsi di qlco.: *mi rendo conto del mio errore; si rende conto di aver sbagliato; renditi conto che i tempi sono cambiati!* [rendere] ***rendersi conto di qlco.***, diventare consapevole, capacitarsi di qlco.: *renditi conto che i tempi sono cambiati*
Capire l'antifona	[rendere] **rendersi conto** ◆ accorgersi; comprendere; essere consapevole di q.c.

Lapucci	/
Paola Sorge	/
Pittàno	/
Quartu/Rossi	/
Cattana/Nesci	[conto] *rendersi conto*, capire [rendere] *rendersi conto*, accorgersi
Diz. Ital. di base (Giunti)	[conto] *Rendersi conto* = capire, accorgersi [rendere] *Rendersi conto* = capire, accorgersi